

Isaac Ruano

SPAN 407

Dr. Luis Guadano

12 diciembre 2023

Antes de la traducción

1. Strategic decisions – Las decisiones estratégicas son las decisiones que un traductor toma para abordar ciertos problemas o dificultades con la traducción. Son decisiones que se toman para lograr alguna meta con la traducción. En general, son decisiones que se toman antes de traducir o son decisiones de qué método hay que usar para traducir, y hay que tener esas decisiones en cuenta durante la traducción para que todo tenga coherencia. Una decisión estratégica importante es la decisión de qué tipo de equivalencia debería lograr una traducción porque puede resultar en traducciones muy diferentes con efectos muy diferentes en los lectores.
2. Decisions of detail – Las decisiones de detalles son las decisiones particulares que en traductor toma para cada paso durante la traducción. En general, se toman estas decisiones durante la traducción. Son decisiones de qué palabras hay que usar, qué estructura gramatical sería la mejor, en qué instantes hay que usar adaptación cultural, qué partes necesitan explicaciones, qué partes deberían ser traducidas literalmente y qué partes necesitan una traducción libre para tener sentido.
3. Para hacer la traducción del español al inglés, necesito prestar atención al vocabulario, las referencias del autor, el contexto histórico del texto, la historia del autor y la audiencia a la que se dirige la traducción.

4. Algunas cosas que hay que tener en cuenta para hacer una traducción lo más acertada posible son que las estructuras más comunes y naturales del inglés no siempre son las mismas estructuras en el español, no se puede asumir lo que significa una palabra porque las palabras pueden tener múltiples significados, la accesibilidad y el entendimiento de la audiencia son importantes, las referencias de un idioma no siempre tienen sentido en otro idioma, las normas culturales de la gente que habla un idioma rara vez son las mismas normas de la gente que habla otro idioma y hay que conocer el tema de la traducción.
5. En Estados Unidos, creo que algunos filósofos o algunos escolares de la historia podrían estar interesados en leer El Resentimiento. Es un texto bastante avanzado que requiere un amplio conocimiento de la historia de España para entenderlo muy bien, y hay muchas referencias a filosofía entre otros temas que hacen el texto aún más difícil de entender. Esto significa que se puede hacer la traducción con la suposición que ya se conoce una gran parte de la historia y de las referencias mencionadas. Sería buena idea incluir apuntes por si acaso no se conocen algunos temas, pero no sería necesario incluir grandes explicaciones dentro de la traducción.

Antes de traducir – Contexto histórico

The First Biennium, also known as the Social-Azañist Biennium, began on December 15, 1931, with the creation of a second government by Manuel Azaña (1), the Prime Minister of the Second Spanish Republic. The Second Spanish Republic was a system of government that briefly existed in Spain from April 14, 1931, to April 1, 1939, at which point the civil war in Spain led to their government dissolving into a dictatorship (2). In the first year of the new republic, a new constitution was drafted and prepared to be approved, and a provisional government presided until the constitution was passed in December of 1931 (2).

In the First Biennium, a lot of reforms took place to address concerns that the people had and to fit Azaña's vision of a more modern Spain (3). For example, Catalonia was given autonomy, landowners were stripped of their property, and some Catholic churches were burned down (3). In 1933, churches began to be charged taxes like any other organization (3).

These extreme changes that were fueled partially by violence brought out feelings of resentment from various groups, and Unamuno spoke out about it in 1932 (3). He believed that these new changes made Spain worse than before because no one felt safe (3).

1. <https://academic-accelerator.com/encyclopedia/first-biennium>
2. https://es.wikipedia.org/wiki/Segunda_Rep%C3%BAblica_espa%C3%B1ola
3. https://en.wikipedia.org/wiki/Second_Spanish_Republic

La traducción

El Resentimiento trágico de la vida (The Tragic Resentment of Life) p. 29–31

I

The Spanish town has taken to suicide, but since they still have their animal instinct to stay alive –and reproduce– they instead welcome idiocy, opioids, and alcohol. All the pleasures of a suicide bomber.

It's not a town of the living but rather the dying. "I'm dying for I'm not dying."

They wish there were criminals just to have the pleasure of punishing them. "Who are the bad people in this town?" "We don't know." "There must be some." They take justice by the hand and make the executioners act as judges. In peace time, soldiers don't suffer because they can't prosper; they suffer because they can't satisfy their instincts for war and destruction.

Pure anarchy.

Tolerant, not merciful.

The Huns and the lashing of Christ.

Insulting the enemy, Chile, Peru.

The shaking of the town, hurricane, tornado, wind, mob, typhoon, whirlwind.

In a sea of tears.

Desperate and resigned; resigned for their desperation and desperate for their resignation.

Now Chateaubriand and De Maistre will return.

Annihilate-decimate.

The Angel of Death reappears.

Looking for a reason to hate, for someone to hate.

II

The murder of Calvo Sotelo was morally more severe than the killings in Arahal or Baena.

After the aerial bombardment on the jailhouse to kill the political prisoners.

When they told me that I told Fornos, "And who will they execute from the left to compensate for when the... falangists enter Valencia? Peset?" So many of the condemners are crazy! The inquisition. The civil guards from Víctor Catalá's story. "But that convict has stomach

cancer!” “Yes, better put him out of his misery as soon as possible!” “But that convict is pregnant.” “Well don’t wait for her to plant a bad seed.”

The bloody battle of Talavera de la Reina, where the gypsy bullfighter Joselito bled out in the bullring.

The centuries needed for the illusion of anthropocentrism to disappear in the uneducated town, like Copernicus killing Dante. Resigned desperation. The resurrection of the dead. Will the Marxist Sadducean Jews return to Spain? Spinoza. Human conscience is disappearing.

Massacres of Catholic priests. “They haven’t done anything for us,” they thought to themselves almost unconsciously while killing them. They haven’t given us faith in life. A transit, but to where? And they believed it, the Catholic priests?

The criminal and the crime.

Después de la traducción

1. El texto me planteó tres problemas principales: tenía vocabulario desconocido o difícil de traducir, un contexto histórico desconocido y referencias a eventos y personas desconocidos. Para lidiar con estos problemas, tuve que hacer investigaciones y encontrar otras formas de expresar las ideas de Unamuno.
 - a. El texto usa la palabra “medrar”, que yo no conocía, así que tuve que buscar la palabra en Internet para ver qué significaba, y significa “prosperar” o “mejorar” o “progresar”.
 - b. Tuve que buscar qué significa “negri-rojo”. Significa literalmente “rojo oscuro” o “negro y rojo”, pero no se usó de esa manera en el texto. Se usó como un término casi despectivo para referirse a los falangistas. No hay un equivalente en inglés, por lo que decidí usar el término “Falangists” porque es lo que significa en este contexto.

- c. Ddd
 - d. Ddd
2. Algunos de los problemas estratégicos que he tenido para hacer la traducción son cómo traducir términos que tienen múltiples significados que no tienen todos esos significados en otro idioma, cómo adaptar el vocabulario para ser más comprensible para una persona con un vocabulario típico en Estados Unidos y cómo mantener el tono sarcástico y escandaloso de Unamuno.
- a. Unamuno usa el término “Hunos” para referirse tanto a una de las bandas políticas en España como el barbarismo de los Hunos de Asia porque se pronuncia igual a la palabra “unos”. Sin embargo, no hay una palabra en inglés que puede funcionar de esta manera. Decidí optar por decir “Huns” para expresar una parte de esto, pero se pierde un poco en la traducción.
 - b. Al final de la sección número 2, Unamuno dice, “El nocente y la nocencia”. Tienen palabras equivalentes en inglés: “The nocent and nocency”. Sin embargo, estas palabras son muy anticuadas en el inglés, y la mayoría de las personas tendrían que buscar esas palabras para entender lo que quiere decir. ¿De qué sirve una traducción si al final hay que buscar las palabras de todos modos? Para adaptar esa frase al vocabulario típico de Estados Unidos, usé palabras más conocidas: “The criminal and the crime”. Sigue el mismo patrón de la oración de Unamuno, y comunica una idea similar. Una persona “nocente”, es una persona que causa daño, y los criminales causan daño. “Nocente” es casi lo opuesto de “inocente”, que significa “culpable”. Y los culpables, en algunos casos, son criminales. Así que la traducción significa algo muy similar a la idea original,

aunque no significa exactamente lo mismo, y es mucho más fácil de comprender tanto para un anglohablante como para un hispanohablante porque “nocente” y “nocencia” son muy anticuados para el español también.

- c. En la primera sección, Unamuno dice, “El goce de morir matando”, para referirse a las costumbres destructivas e imprudentes de los españoles. Se traduce fácilmente en inglés, pero decidí usar otra frase para compensar la falta de lenguaje de otras partes y para sonar un poco más escandaloso. Dije el equivalente del inglés de, “El goce de un terrorista suicida”. Comunica la misma idea de ser una persona destructiva que lastima a muchas personas y también a sí misma, pero la referencia de un terrorista es más escandalosa y memorable.
3. He usado varias estrategias de detalles para lidiar con los problemas de traducción. Tuve que una manera de cambiar el orden de las palabras de Unamuno para que fueran más comprensibles en inglés, decidí elegir palabras para crear ritmo y rima, y busqué otras formas de traducir frases que no se podían traducir literalmente.
- a. Una de las frases más difíciles de traducir sólo por el orden de las palabras y de la estructura de la oración fue, “La sangrienta batalla de Talavera de la Reina, en cuya plaza de toros había muerto, ensangriento, Joselito el torero gusano.” La estructura de la frase no es atípica en el español, pero es un poco difícil de seguir para un anglohablante porque es atípico en el inglés. Decidí simplificar la oración un poco para ser más comprensible. Reemplacé “cuyo” por el equivalente del inglés de “donde”, porque es más fácil de entender en inglés porque la palabra inglesa “whose” típicamente no es usada con objetos no vivos y “which” puede tener múltiples significados que hacen la traducción un poco más difícil de

entender. También reemplacé “morir ensangriento” con el verbo “to bleed out”, que significa “morir por falta de sangre”.

- b. A finales de la primera sección, Unamuno dice “aniquilar-anonadar”. Es fácil traducir “aniquilar” porque se parece mucho a la palabra “annihilate” en inglés, pero “anonadar” es un poco más difícil de traducir. Puede significar “humillar” o “destruir” o “abrumar” o “aniquilar”. No tiene un equivalente en inglés con la misma connotación y todos los mismos significados, por lo que decidí decir “decimate”, que significa “aniquilar”. Fue por tres razones: tiene uno de los significados de la palabra original “anonadar”; significa lo mismo que aniquilar, la otra palabra que Unamuno dijo; y porque crea ritmo y rima con la palabra “annihilate”, que usé también en la traducción.
 - c. En la primera oración de la primera sección, Unamuno dice, “El pueblo esp[añol] se entrega al suicidio”. Entregarse al suicidio no tiene sentido en inglés si es traducido literalmente, por lo que tuve que encontrar otra manera de expresarlo. En este contexto, “entregarse al suicidio” significa “recurrir al suicidio”, lo que se puede traducir como “turn to suicide” o “take to suicide”.
4. He tenido que usar modismos y equivalencia para traducir algunas partes.
- a. Unamuno dice, “Pues no esperar a q[u]e deje mala semilla”. En español, ya está en la forma de un modismo, pero tuve que encontrar otro modismo en inglés. La traducción en inglés es, “Well don’t wait for her to plant a bad seed”, que se traduce literalmente como “Pues, no esperes hasta que siembre mala semilla”. Tiene más sentido decir el equivalente de “sembrar” en inglés que el equivalente de “dejar”.

- b. Tuve que usar equivalencia para traducir “El Angel Exterminador”. Es algo que se dice en español, pero no es reconocido en inglés. En inglés se dice, “The Angel of Death”, que se traduce literalmente como “El Angel de la Muerte”.
5. Hay varias partes que sufren de pérdida en la traducción. Por ejemplo, las referencias que Unamuno hace con los “Hunos” y los “Hotros” se pierde porque no se pueden traducir los múltiples significados de esas palabras. En una parte, se refiere a los dos bandos políticos y que son dos lados de la misma moneda y al otro lado se refiere al barbarismo de los Hunos de Asia para decir que ambos bandos son bárbaros. Para hacer la traducción hay que perder la referencia a los Hunos y su barbarismo, o hay que perder la referencia a los dos bandos políticos. De esta manera, o se pierde la idea que los dos bandos son bárbaros o no se sabe a quiénes se refiere Unamuno. Otra parte que se pierde es la cita “Que muero porque no muero” de Santa Teresa de Jesús. Es una cita bien reconocida en español, pero su traducción inglesa no es reconocida tan fácilmente. Así que se pierde esa referencia o por lo menos se vuelve un poco más difícil de capturar.
6. No tuve que usar la compensación, pero lo hice para intentar mejorar el lenguaje del texto y para intentar mantener el tono escandaloso de Unamuno. Use compensación cuando traduje “El goce de morir matando” como “All the pleasures of a suicide bomber”. En general, el lenguaje de la traducción es más sencillas y menos impactante que el lenguaje del texto fuente, así que hice esa referencia escandalosa a los “terroristas suicidas” para compensar esas faltas.
7. Creo que mi traducción es libre, pero en su mayoría es fiel a la traducción original. La traducción fue hecha oración por oración. Por cada oración en el texto original, se encuentra una oración en la traducción. Cada oración captura las mismas ideas de

Unamuno, pero no son traducidas literalmente. El lenguaje de la traducción fue cambiado para ser más comprensible para el estadounidense promedio. Además, utilizo mucho modismo en la traducción; uso categorías gramaticales diferentes del texto fuente para expresar la misma idea.